



HAL
open science

論十九世紀客家話文獻《啟蒙淺學》中所見的趨向補語
Christine Lamarre

► To cite this version:

Christine Lamarre. 十九世紀客家文獻《啟蒙淺學》中所見的趨向補語. *Language and Linguistics*, 2006, Special issue: Hakka (Guest editor: Min-hua Chiang), 7 (2). <hal-01381980>

HAL Id: hal-01381980

<https://inalco.hal.science/hal-01381980>

Submitted on 14 Oct 2016

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

論十九世紀客家話文獻《啓蒙淺學》中 所見的趨向補語*

柯理思

東京大學

本文描寫和分析十九世紀末的客家話文獻《啓蒙淺學》中所見的動趨式。該文獻由 238 個小故事構成，是巴色傳道會編輯出版的道德教育讀本。論文主要討論兩個問題：(1) 在一般動詞和趨向動詞之間插入體標記 ha^4 、 tau^3 、 kin^3 的格式「動詞+體標記+趨向動詞」及其語法、語義特徵。(2) 有一部分漢語方言不用「動詞+趨向動詞+處所詞」格式，但在《啓蒙淺學》中這個格式經常出現，其中的處所詞一般為位移的終結點。我們還討論「V + ha^4 + 處所詞」格式，其中的 ha^4 相當於北方話的“到”，也可以引進狀態補語。

關鍵詞：趨向動詞，體標記，客家話，傳教士文獻，空間位移

1. 引論

1.1 《啓蒙淺學》簡介

巴色會 (Basel Mission, 或稱 Basel Evangelical Missionary Society) 的客家話出版物除了《聖經》之外還包括當時在所辦的各所學校裡使用的種種課本，《啓蒙淺學》一書是其中之一。我們十年前訪問巴色會圖書館時發現，除了巴色會的正式記錄所提到的羅馬字本 *Khi³ mung² tshen³ hok⁵* 以外 (使用 Lepsius 式的標音符號)，書架上還藏著一本沒有封面的小書，正是與 Lepsius 本對應的漢字本《啓蒙淺學》。

* 本文原發表於「第二屆漢語方言小型研討會——客家語研究」(中央研究院語言學研究所, 2004 年 12 月), 發表後作過不少改動, 在修改過程中參考了各位同行在研討會討論時提出的意見, 在此特別想向魏培泉、連金發、賴惠玲、嚴修鴻、鍾榮富諸位, 以及以客話為母語的各位與會者致謝。我們還參考了二位匿名審查人的建議。本研究得到日本教育科學部的科研項目 B(1)13410129 以及 B(2)14310221 的資助。

在巴色傳道會的各樣記錄中能找到有關這個羅馬字本的簡單記載，德語簡稱爲 Lesebuch（讀本），英文全名爲 *First Book of Reading in the Romanised Colloquial of the Hakka-Chinese in the Province of Canton*，在瑞士巴色排版印刷，但沒有涉及作者的姓名，而且找不到有關漢字本的記載。至今爲止唯一的線索是《巴色傳道會史》一書中的一段記錄 (Schlatter 1916:391)，說當時負責教育事業的 Jakob Lörcher 在十九世紀八〇年代初爲了出版一部小讀本 (Lesebuch)，造了 60 多個新的方言字。¹《啓蒙淺學》的漢字本也使用大量獨特的客家方言字（有的字還加上註釋如“X, YZ 切”）。不管從出版時期還是從方言字這一點來看，這個“讀本”很可能就是《啓蒙淺學》。羅馬字本的第一版在 1879 年出版，而漢字本完全依據羅馬字本的排版，每一頁每一行一一對應，因此漢字本每行的字數參差不齊。我們憑這個特點推測，漢字本大概晚於羅馬字本。《啓蒙淺學》一書爲上下兩段，每段還分成上下兩卷，漢字本字數大約五萬二千字。內容如下：

〈表 1〉《啓蒙淺學》的分段與內容（揆 lau¹=和）

段·卷	標題	課文號	漢字本的頁碼	羅馬字本的頁碼
上段 上卷	講論各樣生物揆死物	1-120	一~三十三	1~66
上段 下卷	講論生物揆死物箇性情	121-162	三十四~五十七	67~114
下段 上卷	比喻勸人	163-179	五十八~六十三	115~126
下段 下卷	報應篇	180-238	六十四~九十九	127~198

1.2 舉例說明

本文舉例只標課文號和課文標題，不標頁碼。漢字本原來沒有標點符號，我們是依照 Lepsius 本附上的。標音基本上依據羅馬字本的 Lepsius 式符號，只做了以下幾個改動：後鼻音 [ŋ] 原來由 n 上附加一點來標注，本文寫成 ng；成音節的 s 和 m 原來在 s, m 下邊附加圓圈，圓圈在本文中省略。聲調符號一律改成數字：1=陰平（上平），2=陽平（下平），3=上聲，4=去聲，5=陽入（上入），6=陰入（下入）。漢字本和羅馬字本基本上一一對應，只有個別的字不對應，或許是刻錯的字。例句中出現不對應的字句時用 [] 括號和註釋加以說明。方言字無法造字時用“□”來代替。

¹ 詳看 Chappell and Lamarre (2005:331) 的有關考察。

2. 考察對象

漢語有專門表達空間位移的語法範疇：趨向補語。從歷史演變來看，趨向補語與結果補語範疇一樣，形成、成熟得比較晚，所以方言之間的出入相當大。趨向補語構成一個封閉的類，這一點與結果補語不同。《啓蒙淺學》中的趨向補語範疇的主要成員如下，與巴色會的語法書（1909 年）所舉的趨向詞相吻合（Chappell and Lamarre 2005:111-15）：

客觀參照 D _{nd}	ŋong ¹ 上	ha ¹ 下	lok ⁵ 落 (落, 進)	tʃhut ⁶ 出	tʃon ³ 轉 (回)	ko ⁴ 過	hi ³ 起
主觀參照 D _d	loi ² 來	hi ⁴ 去					
〔記號〕主觀參照略稱 D _d , D=directional, d=deictic; 客觀參照略稱 D _{nd} , nd=nondeictic							

本文討論「一般動詞＋趨向動詞」所構成的句法組合，簡稱為「VD 格式」。我們用記號“D”來總括由“D_d”、“D_{nd}”和“D_{nd}D_d”構成的各類趨向成分。經過對《啓蒙淺學》一書中所見的趨向補語的全面考察，我們企圖解決以下兩個問題：

(一) 漢語有不少方言在一般動詞和趨向動詞之間可以或者必須加入某一個助詞，其性質和功能至今還不十分明確，因為其具體句法分布等按方言而有不同（柯理思、劉淑學 2001，柯理思 2002）。某一些南方方言，如湖南的新化或者香港粵語，在前項動詞 V 和趨向動詞 D 之間可以插入幾種不同的助詞，和體貌助詞同形。這些助詞所起的句法作用和其表示體貌意義時的功能似乎有密切關係。巴色會的出版物中也能見到類似的語法格式。比如，例句 (1)-(4) 引自巴色會出版的客家話語法書。² “tau³ 倒”是附在動詞後表示動作的達成和實現的一個常見的體標記：

- (1) 佢 行 緊 路 當 時，有 人 走 倒 來。
 Ki² hang² kin³ lu⁴ tong¹ ši², yu¹ nyin² tseu³ tau³ loi².
 ‘When he was walking on the road, there came a man.’

² *Kleine Hakka-Grammatik*, 原書為德語，例句只有 Lepsius 式標音和德語翻譯。例句 (1)-(4) 引自 Chappell and Lamarre (2005:103, 137, 110, 138)，作者憑據羅馬字標記構擬客家話的漢字標記，再將例句的德文翻譯成英文。

- (2) 噍 張 腳 鋤 在 箇 裡 撿 倒 來，
Nya³ tšong¹ kyok⁶ tsho² tshoi¹ kai⁴ li¹ kyam³ tau³ loi²，
就 愛 放 轉 箇 裡 去。
tshyu⁴ oi⁴ fong⁴ tšon³ kai⁴ li¹ hi⁴.
‘You must put this hoe back where you took it from.’

“ha⁴ 下”（大概來源於動量詞“一下”）表示嘗試、短時、瞬時等體貌意義，也出現在動詞和趨向補語之間，下面的例句都是祈使句，例句的德語翻譯沒有表達任何“從上往下”的具體趨向意義：

- (3) 撿 下 去。
Kyam³ ha⁴ hi⁴.
‘Just take it away.’
- (4) 書 桌 做 正， 就 搬 下 來。
Šu¹ tsok⁶ tso⁴ tšang⁴, tshyu⁴ pan¹ ha⁴ loi².
‘If (or when) the desk is finished, bring it here.’

但是那些助詞也可以不出現，並不是強制性成分。趨向補語就緊接在動詞後，如：tšha¹ loi² 撿來，tai⁴ loi² 帶來 ‘to bring over (towards speaker)’ (Chappell and Lamarre 2005:112)。

動趨式（本文所說的 VD 格式）一般認為是由連動式（或者並列式）發展而來的格式（太田 1958:210，吳福祥 1996:395-396，梁銀峰 2005）。在漢語諸方言中使用的「一般動詞+趨向動詞」組合在句法結構上不一定是均勻的句法組合。比如說前項（一般動詞）和後項（趨向動詞）也可能是同等的，或者可能是前項對後項起修飾性作用，類似於現代共同語的“走著來”一類組合。³ 我們認為，插入在 V 和 D 之間的種種語法成分是作為解決 V 和 D 的句法關係問題的一個重要線索。本文的記號 D 指的是“位於另一個動詞後的趨向動詞”，其句法性質不一定是北方話裡一般所說的“補語”。

(二) 有不少漢語方言不用「V + 趨向補語 + 處所詞」格式，（下面簡稱為「VDL」格式），只用「V 到 + 處所詞」或者類似的格式（“到”可以由其他成

³ 這種情況在共同語中也會存在。柯理思 (2005) 對現代漢語（普通話）的“走去”一類組合進行考察，主張不是典型的動趨式（但是該格式屬於書面語）。

分來取代)。比如北部吳語(見劉丹青 2003:274-5)、湖南的婁底方言(見劉麗華 2001:268)、西安方言(見王軍虎 1997)：

- (5) a. 【共同語】 走進屋裡來/跳下水去/送回北京來/拿出圖書館去
 b. 【婁底話】 行到只肚裡_裡來/鑽到只水肚裡去/送到北京來/拿到圖書館前_外去
- (6) a. 【西安話】 *搬進樓去/*跑上山來/*拿回屋裡_家去/*走出城來
 b. 【西安話】 搬到樓裡去/跑到山上來/拿到屋裡_家去。/從城裡走出來

除此之外，筆者親自調查的河北、陝西、山西的幾種冀魯官話、關中、晉方言也如此。⁴ 比如在這些方言裡，在共同語裡常用的格式 (7a) 和 (8a) 不能成立，爲了表示同樣的意義則應該改成格式 b. (處所名詞不出現) 或者用其他格式，比如把趨向動詞換成引進終結點的“到”(c. 式)。如果趨向動詞原來引進位移的起點，就可以使用前置的介詞結構(格式 d.)，比如：

- (7) a. *把錢包攔進書包(裡)。
 b. 把錢包攔進去。
 c. 把錢包攔到書包裡(去)。
- (8) a. *把椅子搬出樓來。
 b. 把椅子搬出來。
 d. 把椅子從樓裡搬出來。

與此相反，共同語(普通話、國語)在書面語裡經常使用「V+趨向補語+處所詞」一類格式，如“走上講台”、“跑進屋”等。而且趨向補語爲“出”和“下”時，其後的處所詞 L 可以引進位移的起點，如“搬出樓來”、“跳下舞台”(見劉月華 1998)。香港粵語和共同語一樣，使用「VDL」格式，如例句(9)-(11)(引自張洪年 1972:112-117)。D 由“出”擔任時，L 可以表達位移的起點(例句(9)和(11a))或者終點(例句(11b))：

- (9) 我一行出大會堂，就即刻搭計程車翻屋企。
 [共同語：我一走出大會堂，就……]
- (10) 行入酒樓 「共同語：走進酒家」

⁴ 具體有陝西合陽、富平、延川、山西萬榮、大同、蒲縣、長治、河北冀州。Lamarre 2003b 描寫河北冀州方言。

- (11) 行出花園 → [共同語 (a) : 走出花園] , 處所詞 L 表示位移的起點。
→ [共同語 (b) : 走到花園裡去/來] , 處所詞 L 表示位移的終點。

巴色會文獻所反映的客家話經常用“落、出、上、下、轉”等趨向補語來引進處所詞，如上文的例句(2)中的“fong⁴ tšon³ kai⁴ li¹ hi⁴放轉箇裡去”(放回那個地方去)。趨向動詞原來可以帶處所賓語，如“上台、進屋”等。但是以上所介紹的北方、吳等方言中，趨向動詞出現在另一個動詞後作補語時就失去帶處所賓語的能力，這表示其論元結構(argument structure)已經發生變化了，可以看作是趨向動詞語法化為趨向詞(directional)的一個形式表現。而客語、粵語的趨向動詞出現在一般動詞後仍然可以帶處所賓語，說明其保留動詞更多的句法特點。

可見，本文針對的這兩個問題均涉及 VD 格式中的趨向動詞 D 的句法性質問題。我們準備在下面的第 3 節和第 4 節裡分別討論這兩個問題，第 5 節專門討論“ha⁴吓”的語法化問題。

3. 動詞和趨向補語之間所出現的體貌成分 (「V Asp D」格式)

經常出現在這個句法環境中的成分有三個：“ha⁴吓”、“kin³竟”和“tau³倒”。可以按照趨向成分的類型(表示非指示趨向的動詞 D_{nd}還是表示指示趨向的 D_d)分成兩類格式。

3.1 「V-ha⁴-D_{nd}」(V 吓 D_{nd})和「V-ha⁴-loi²」、「V-ha⁴-hi⁴」(V 吓 D_d) (吓=ha⁴)

3.1.1

「V-ha⁴-D_{nd}」: 10 例(「V 吓落」4 例;「V 吓落 L」1 例;「V 吓過」3 例;「V 吓出」1 例;「V 吓轉」1 例)。

先要說明《啓蒙淺學》漢字本在用字上的一些原則。該書對白讀音的字往往採取加上口字旁的辦法，比如 tshoi¹寫成“啗”，而“在”念 tshai⁴，voi⁴寫成“噲”等。“下”字也按其讀音寫成不同的漢字，一律把 ha¹寫成“下”，把 ha⁴寫成“吓”(例外極少，大概屬於刻錯的字)。

在《啓蒙淺學》中，“吓” ha⁴ 有時插在一般動詞和趨向動詞之間。比如例句(12)的「V 吓起」⁵ 作為兩個連續的動作的前項，強調“剛拿起的時候”就有一隻老鼠跑出來把她嚇壞，她就把裝雞蛋的籃子掉到地上：

- (12) 後來主人婆喊佢上棚頂，撿下箇隻張雞□箇籃來。佢撿吓[起]箇時，就有隻老鼠竄出來嚇倒佢，……〔223 好手勢箇妹子〕（kai⁴ 箇＝那、pyau¹ 竄＝跑、tšong¹ 張＝裝）
 Heu⁴-loi² tšu³-nyin²-pho² ham⁴ ki² šong¹ phang²-tang³, kyam³-ha¹ kai⁴ tšak⁶
tšong¹ kai¹-tšhun¹ kai⁴ lam² loi². Ki² kyam³-ha⁴-hi³ kai⁴ ši², tshyu⁴ yu¹ tšak⁶
 lao⁴-tšhu³ pyau¹-tšhut⁶-loi² hak⁶-tau³ ki²,...

「V-ha⁴-D_{nd}」還可以表達兩個連續動作的後續事件，同樣強調兩個事件在時間上的緊接和動作的瞬時體，在某些句子裡和“一…就”或者副詞“粘勢”（nyam²-ši⁴＝馬上）共現。例句(13)描寫一個小偷想要偷一條剛剛做好的鐵鍊，一拿起來就燙手，鐵鍊就掉下來：

- (13) 啱啱冇人就快快□起箇鐵鍊來。就大聲唔一句痛，鐵鍊也跌吓落，因為鐵鍊還好燒，熱吓喺五隻手指都燥開。〔217 鐵鍊〕（□ ya³＝拿，lat⁶-ha⁴ 熱吓＝熱得、kya¹ 喺＝他的）
 Ngam¹-ngam¹ mau² nyin² tshyu⁴ fai⁴-fai⁴ ya³-hi³ kai⁴ thet⁶-len⁴ loi². Tshyu⁴
 thai⁴ šang¹ hem¹ yit⁶ ki⁴ thung⁴, thet⁶-len⁴ ya¹ tet⁶-ha⁴-lok⁵, yin¹-wui⁴ thet⁶-
 len⁴ han² hau³ šau¹, lat⁶-ha⁴ kya¹ ng³ tšak⁶ šu³-tši³ tu¹ tsau¹-hoi¹.

「V 吓 D_{nd}」有時僅僅強調動作的瞬時完畢，比如例句(14)的老鷹猛撲小貓（šok⁶ 相當於英語的‘swoop down’，“lok⁵ 落”在這兒保留原意），完全是一個“突發”事件：

- (14) 忽然間有隻鷄婆□吓落，弔開一隻貓仔。〔129 貓嚙有死膽〕（hoi¹ 開＝掉）
 Fut⁶-yen²-kan¹ yu¹ tšak⁶ yau⁴-pho² šok⁶-ha⁴-lok⁵, tyau⁴-hoi¹ yit⁶ tšak⁶ myau⁴-
 tsai³.

⁵ 這個句子在漢字本裡作“撿吓去”，我們憑 Lepsius 本的標音 kam³-ha⁴-hi³和語境改作“撿吓起”。

梅縣客家話有一個語法格式與本節所介紹的「V 吓 D」相似：「V 阿 D」格式。林立芳 (1996) 和侯復生 (2002) 都提到梅縣方言的這個格式，其中的“阿”音 a⁵²，念去聲，用法、調類和韻母均與巴色會文獻的“吓” ha⁴ 相應，a 和 ha（去聲）很可能是同源詞。梅縣話的「V 阿 D_{nd}」與「V+阿+結果補語 R」平行，相當於共同語的「一 VR（或 VD）就 VP₂」（見例 (15) (17) (18) (20)），或者「剛 VR（剛 VD）」（例句 (16) (19)）。上述幾個客家方言的 a 所表達的體意義和共同語的“一 V”相近，表示瞬時體（見陳光 2003）。比如：

- (15) 新娘子行阿入門就端茶端飯（新娘一走進家門就送茶送飯）（林 1996:43）
- (16) 這係佢纔從書店買阿轉個書。（這是我剛從書店買回來的書）（侯 2002:333）

朱炳玉 (1998) 所描寫的五華客家話的助詞“啊”（讀輕聲），也具有類似的用法。在巴色會的文獻裡也能見到與林文、侯文所描寫的「V+阿+體貌標記」相對應的格式，比如巴色會出版的語法書裡⁶ 有這樣的例句（“hoi¹開”表示完成）：

- (17) Kong³ ha⁴ hoi¹ tshyu⁴ tseu³.
講 吓 開 就 走。
'As soon as he'd said that, he went away.'

Charles Rey 的客法辭典 (1926) 也提到一個助詞“阿” a⁴（去聲），可以出現在動詞和表示動作達成的“倒”，或者表示動作完成的“帛 phet”之間（phet 相當於巴色會文獻的“開 hoi¹”），也可以插在一般動詞和趨向動詞之間。據客法辭典，這種 a⁴表示“動作剛剛結束”，例如：

- (18) 食阿帛就來 'Viens dès que tu auras mangé' “你一吃完就過來”（Rey 1926:3，以下同）
- (19) 種阿倒個菜 'les légumes qui viennent d'être plantés' “剛剛種上的蔬菜”
- (20) 行阿轉就去睡目 'il s'est mis au lit dès son retour' “他一回來就馬上去睡了”

⁶ *Kleine Hakka-Grammatik*, 1909 年，見 Chappell and Lamarre (2005:98)。

3.1.2

「V-ha⁴-loi²」(V 吓來)：2 例；「V-ha⁴-hi⁴」(V 吓去)：4 例。

林立芳 (1996) 和侯復生 (2002) 討論“阿”插在動詞和補語之間的用法時都沒有舉「V 阿來」或「V 阿去」的例句，但從巴色會文獻的「V 吓來」「V 吓去」的用例來看，其中的 ha⁴“吓”的功能與上述「V 吓/阿+趨向補語」裡的“吓/阿”相似。我們有兩方面的根據：

(一)「V 吓來/去」的例句並不表示從上往下的運動。比如例句 (21) 的公羊看見鏡子中的自己就鬥起來，從故事的上下文來看，動作都發生在樓上，公羊並沒有“往下”跑，後來是傭人回來，一進門聽見鏡子被打碎的聲音，上樓發現羊把鏡子打爛了。“鬥吓來”和“焱吓去”並不等於“鬥下來”、“跑下去”，但其後的“跌下來”就是“掉下來”的意思。請注意後者的讀音為 ha¹：

- (21) 鏡肚箇隻也鬥吓來揆佢打。箇真羊牯焱吓去，鬥一吓，箇玻璃鏡俾佢鬥爛裡，箇兜玻璃碎玲鈴鈴鈴跌下來。箇使婆啱啱掇竟水轉，一落大門聽倒玲鈴鈴響就快快走上樓裡去，看倒……〔206 羊牯〕(tu³ 肚 = 裡、lau¹ 揆 = 同、teu¹ 兜 = 些、pin¹ 俾 = 給、kin³ 竟 = 著)
- Kyang⁴-tu³ kai⁴ tšak⁶ ya¹ teu⁴-ha⁴-loi² lau¹ ki² ta³. Kai⁴ tšin¹ yong²-ku¹ pyau¹-ha⁴-hi⁴, teu⁴ yit⁶ ha⁴, kai⁴ po¹-li²-kyang⁴ pin¹ ki² teu⁴-lan⁴ li¹, kai⁴ teu¹ po¹-li²-sui⁴ lin¹-lin¹-lang¹-lang¹ te⁶-ha¹-loi². Kai⁴ s³-pho² ngam¹-ngam¹ tshau¹-kin³ šui³ tšon³, yit⁶ lok⁵ thai⁴ mun² thang⁴-tau³ lin¹-lin¹-lang¹-lang¹ hyang³ tshyu⁴ khwai⁴-khwai⁴ tseu³-šong¹ leu² li¹ hi⁴, khon⁴-tau³...

可見「V 吓 D_d」與「V 吓 D_{nd}」表示瞬時完畢等體貌意義。比如例句 (22) 的“吓”強調“一刀斬去”的突然性。例句 (23) 強調兩個事件在時間上的緊接：阿新上街去了，很晚才回來，一回來就進屋。

- (22) 佢拔出喙刀，等竟箇蛇來，就一刀斬吓去，好彩斬中喙頸背箇隻骨……〔132 人揆蛇打交〕
- Ki² phat⁵-tšhut⁶ kya¹ tau¹, ten³-kin³ kai⁴ ša² loi², tshyu⁴ yit⁶ tau¹ tsam³-ha⁴-hi⁴, hau³-tshoi³ tsam³-tšung⁴ kya¹ kyang³-poi⁴ kai⁴ tšak⁶ kwut⁶...

- (23) 佢就出街，好暗正轉。轉吓來就落房間，因為好癢就坐吓箇凳裡去。
〔192 黃牛泡〕

Ki² tshyu⁴ tshut⁶ kai¹, hau³ am⁴ tšang⁴ tšon³. Tšon³-ha⁴-loi² tshyu⁴ lok⁵
fong²-kan¹, yin¹-wui⁴ hau³ khoi⁴ tshyu⁴ tsho¹-ha⁴ kai⁴ ten⁴ li¹ hi⁴.

(二) 表示從上往下的位移時（即與共同語的「V 下去/來」相應時），在《啓蒙淺學》中用「V 下來/去」，其中的“下”讀 ha¹（陰平），羅馬字本標音不同，漢字本用字也不同。上文的例句 (21) 的“跌下來”和例句 (12) 的“撿下+賓語+來”就是這種「VD (O) 來」結構。請再看兩例。例句 (24) 的龍眼是從龍眼樹上掉下來的，例句 (25) 是講一個放牛的孩子爬到樹頂上以後發現牛進了花園，把蔬菜吃掉，孩子就從樹上跳下來。

- (24) 忽然間有隻龍眼跌下來，啱啱口中喙鼻孔，……〔167 論人唔知造化主箇智慧〕

Fut⁶-yen²-kan¹ yu¹ tšak⁶ lyung²-ngan³ tet⁶-ha¹-loi², ngam¹-ngam¹ tep⁶-tšung⁴
kya¹ phi⁴-kung¹,...

- (25) 後來箇隻亞焦在樹頂看倒牛食菜就好啱，在樹裡跳下來，捉箇條牛打好粗擦。〔189 掌牛亞焦〕（a¹-tsyau² 亞焦=孩子、at⁶ 啱=生氣、tshoi¹ 在=從）

Heu⁴-loi² kai⁴ tšak⁶ a¹-tsyau² tshoi¹ šu⁴ tang³ khon⁴-tau³ nyu² šit⁵ tshoi⁴
tshyu⁴ hau³ at⁶, tshoi¹ šu⁴-li¹ thyau²-ha¹-loi², tsuk⁶ kai⁴ nyu² ta³ hau³ ths¹-
tshat⁶.

“跌下來 tet⁶-ha¹-loi²”有 4 例 (146, 167, 181, 206)，“跌下 O 來” (158)、“落下水來” (146)、“tem¹ 下來” (tem¹=‘touch, come down to’, 223)、“跳下來” (189)、“撿下 O 來” (223) 各 1 例，就是說「V 下 (O) 來」格式總共 9 例，音均作為 ha¹，有明顯的“從上往下”的空間趨向意義，因此有充分的根據判斷《啓蒙淺學》中的「V-ha¹-D_d」和「V-ha⁴-D_d」有別。前者的 ha¹ 是趨向動詞，後者的 ha⁴ 來源於表示時間短暫等意義的體貌標記，這個體貌標記本身來源於動量詞 ha⁴。

3.2 「V-kin³-D_{nd}」(V 竟 D_{nd})、「V-kin³-loi²」(V 竟來)、 「V-kin³-hi⁴」(V 竟去) (竟=kin³)

“kin³”是持續體標記，在其他出版得晚一些的巴色會文獻中一般寫成“緊”，在《啓蒙淺學》和早期的聖經中作為“竟”，功能相當於梅縣客家話的“等”。

3.2.1

「V-kin³-D_{nd}」(V 竟 D_{nd}) 6 例，D 為“落”4 例，“上”、“下”各 1 例。例(26)的“落”引進處所詞。主語是一隻老鼠的屍體。

- (26) 箇老鼠竟久竟蹲竟落地坭，……〔145 推車仔〕「V 竟落 L」(tshun² = 在地裡陷下去)

Kai⁴ lau⁴-tshu³ kin³ kyu³ kin³ tshun²-kin³-lok⁵ thi⁴-nai²,...

- (27) ……故此上帝使箇水一點完一點跌竟落，好似過裡米篩唻勻。〔146 講論水〕

...Ku⁴-ths³ Šong⁴-ti⁴ s³ kai⁴ šui³ yit⁶ tyam³ wan² yit⁶ tyam³ tet⁶-kin³-lok⁵, hau³ s⁴ ko⁴-li¹ mi³-si¹ kan⁴ yun².

- (28) 看倒竟頭箇黃牛泡俾佢坐爛淨裡，箇兜汁啞箇竟頭流流溜溜流竟下。〔192 黃牛泡〕(pin¹ 俾=被、li¹ 裡=了、teu¹ 兜=些)

Khon⁴-tau³ ten⁴-theu² kai⁴ wong²-nyu²-phau² pin¹ ki² tsho¹-lan⁴-tshyang⁴-li¹, kai⁴ teu¹ tšip⁶ tshoi¹ kai⁴ ten⁴-theu² lyu²-lyu²-lyu⁴-lyu⁴ lyu²-kin³-ha¹.

這個格式在共同語裡不存在，從語境和共現的副詞來看（比如例句(26)的副詞“竟久竟”、(27)的“一點完一點”等），「V 竟 D_{nd}」似乎強調動作往某個方向逐漸進行。「V 竟 D」所出現的句子是描寫眼前的位移，而不是敘述某個變化或事件。

3.2.2

「V-kin³-loi²」(V 竟來)：9 例、「V-kin³-hi⁴」(V 竟去)：8 例。

「V 竟 D_d」一共 17 例，其中的動詞 V 表示位移方式如“pyau¹ 焱”(=跳，快跑，124, 207, 129, 211)、“pui¹ 嘍”(145x2)、“hang² 行”(=走，227, 128)、“yu² 泅”(=游，132)、“tseu³ 走”(=跑，193, 195, 222)、“翻”

(229)、“hem¹ 唔” (=大聲叫, 232), 及物動詞有“tšok⁶ 著” (=穿, 214)、“tšha¹ 撻”(198)、“tšui¹ 追”(185)。

和共同語的“V 著來/去”一樣,「V 竟來/去」強調位移“來/去”時位移體的姿勢或者伴隨動作,其中的趨向動詞可以理解為表示施事的位移。例句(30)的位移體是一匹馬,馬同情路上碰到的乞丐,一定要等到主人給他們錢才肯行走,共同語翻成“走著去”不太自然。例句(29)和(31)是共同語經常用“跑來”、“游來”的語境。

- (29) 有囉噍隻象俾人嚇驚裡,就放勢焱竟走,人看倒佢焱竟來,儕儕都走命。〔124 象唔忘恩〕(有囉=有一次、nya³ 噍=這、li¹ 裡=了、sa²-sa² 儕儕=人人)

Yu¹ pai³ nya³ tšak⁶ syong⁴ pin¹ nyin² hak⁶-kyang¹ li¹, tshyu⁴ fong⁴-š⁴ pyau¹-kin³-tseu³, nyin² khon⁴-tau³ ki² pyau¹-kin³-loi², sa²-sa² tu¹ tseu³ myang⁴.

- (30) 咗路中唔知幾多擺食佬,隻隻都奉頂帽來擺錢,佢騎箇條馬看倒就唔行,愛等到箇擺食佬擺倒裡正行[……]跟尾遇倒有擺食箇就詐得□錢俾佢,咁樣箇馬正肯行竟去。〔128 馬有記才〕(擺食佬=討飯的、跟尾=然後、kan⁴-yong⁴ 咁樣=這樣、正=纔)

Tshoi¹ lu⁴ tšung¹ m¹ ti¹ ki³ to¹ lo¹-šit⁵-lau³, tšak⁶ tšak⁶ tu¹ pung³ tang³ mao⁴ loi² lo¹ tshen², ngai² khi² kai⁴ thyau² ma¹ khon⁴-tau³ tshyu⁴ m¹ hang², oi⁴ ten³-tau⁴ kai⁴ lo¹-šit⁵-lau³ lo¹-tau³-li¹ tšang⁴ hang² [...] ken¹-mui¹ ngi⁴-tau³ yu¹ lo¹-šit⁵ kai⁴ tshyu⁴ tsa⁴ tet⁶ tang¹ tshen² pin¹ ki², kan⁴-yong⁴ kai⁴ ma¹ tšang⁴ hen³ hang²-kin³-hi⁴.

- (31) 誰不知箇條蛇向竟喙隻艇泅竟來……〔132 人揆蛇打交〕

Šui²-put⁶-ti¹ kai⁴ thyau² ša² hyong⁴-kin³ kya¹ tšak⁶ thyang⁴ yu²-kin³-loi²,...

還有 4 例動詞帶受事賓語,為「V 竟 O 去」(繳竟隻貓去(123);攬竟隻貓去(141);攬竟喙隻貓去(141);擔竟箇籬□去(218))。再舉兩例稍顯特殊一點的伴隨動作:“tšok⁶ 著”和“hem¹ 唔”(大聲叫)。

- (32) 箇隻打工箇人衫唔夠著,想揆喙主人借件馬褂著竟去。〔214 馬褂〕(sam¹ 衫=衣服、tšok⁶ 著=穿、lau¹ 揆=跟)

Kai⁴ tšak⁶ ta³-kung¹ kai⁴ nyin² sam¹ m¹ keu⁴ tšok⁶, syong³ lau¹ kya¹ tšu³-nyin² tsa⁴ khen⁴ ma¹-kwa⁴ tšok⁶-kin³-hi⁴.

- (33) ……隨路暗竟去咁樣話：“唉耶！你兜看吓番人箇智慧，有幾大；……〔231 寫字〕
 ...Tshui² lu⁴ hem¹-kin³-hi⁴ kan²-yong⁴ wa⁴: “Ai¹-ya¹! Ngi²-teu¹ khon⁴-ha⁴
 fan¹-nyin² kai⁴ tsi⁴-fui⁴, yu¹ ki³ thai⁴,...”

3.3 「V-tau³-loi²」(V 倒來) 15 例、「V-tau³-O-loi²」(V 倒 O 來) 4 例

進入「V 倒來」格式的動詞有“tseu³走”(209x2, 218, 222)、“pui¹飛”(145x2, 153)、“kyam³撿”(133, 205)、“lot⁵掙”(‘gather’, 147)、“kyu⁴救”(129)、“tai⁴帶”(231, 232)、“□ lam³”(=掬, 198)、“tsuk⁶捉”(200)、“sau⁴掃”(63) 一共 14 例，大部分動詞表示使動意義，引起受事的位移，除了表示施事和受事同時移動的“拿”類之外，還有表示受事位移的前提動作，如“救、捉、撿”。沒有「V 倒去」的例子，大概與“倒”所表達的達成意義有關，一般如果表示負面意義的（或不如意的）動作的完成就用“開”（比如“死開”“賣開”），“倒”含“得到”的意思（如“養倒”（生孩子）、“買倒”），所以和“來”結合比較自然。我們尚未發現「V 倒 D_{nd}」的例句。出現在「V 倒來」的動詞是及物動詞時，其中的“倒”的達成意義更明顯：

- (34) 噉鄰舍不過係俾兜烟你，佢唔知頭撲隻銀子都□倒來。〔198 有良心箇西印度人〕（他原來給你的是煙，並不知道裡邊連銀子也採來了。
 lam³=‘grasp, seize’)
 Nya³ lin²-ša⁴ put⁶-ko⁴ he⁴ pin¹ teu¹ yen¹ ngi², ki² m¹ ti¹ theu² lau¹ tšak⁶
 nyun²-tsai³ tu¹ lam³-tau³-loi².
- (35) 「牧師娘你嘅邊知牧師啱啱愛你搭噉件東西去俾佢？」囉家眷對佢話：「正先你帶倒來箇塊刨口話佢知。」〔231 寫字〕（nyong⁴-pen¹ 嘅邊=怎麼、nya³ 噉=這、正先=剛纔）
 “Muk⁵-s¹-nyong² ngi² nyong⁴-pen¹ ti¹ muk⁵-s¹ ngam¹-ngam¹ oi⁴ ngi² tap⁶
 nya³ khen⁴ tung¹-si¹ hi⁴ pin¹ ki²?” Nga¹ ka¹-ken⁴ tui⁴ ki² wa⁴: “Tšang⁴-sen¹
 ngi² tai⁴-tau³-loi² kai⁴ khwai⁴ phau²-heu³ wa⁴ ngai² ti¹.”

進入「V 倒 O 來」格式的動詞有“tsya⁴借”(223)、“tai⁴帶”(127)、“tšha¹撿”(230)、“tseu¹搬”(227) 各 1 例。比如下邊的例句裡先出現“帶來”，然後出現“帶倒條來添”。狗把受傷的夥伴帶到曾經治過它的獸醫那裡，讓獸醫給自己的

朋友看病：

- (36) 早時大法國箇京城，有隻人有隻狗仔拗斷腳骨就帶來俾醫生醫。醫好裡箇條狗仔就走。過開幾日佢來攞醫生箇門。醫生打開門來，看倒箇條狗仔帶倒條來添，也係斷開腳骨箇，跳吓跳裡來。〔127 狗曉顧狗〕

(khet⁵ = ‘scratch’、thyam¹ 添：用在句末表示“還、再”)

Tsau³-ši² thai⁴ Fap⁶ kwet⁶ kai⁴ kin¹-šang², yu¹ tšak⁶ nyin² yu¹ tšak⁶ keu³-tsai³ au³-thon¹ kyok⁶-kwut⁶ tshyu⁴ tai⁴-loi² pin¹ yi¹-sang¹ yi¹. Yi¹-hau³-li¹ kai⁴ thyau² keu³-tsai³ tshyu⁴ tseu³. Ko⁴-hoi¹ ki³ nyit⁶ ki² loi² khet⁵ yi¹-sang¹ kai⁴ mun². Yi¹-sang¹ ta³-hoi¹ mun² loi², khon⁴-tau³ kai⁴ thyau² keu³-tsai³ tai⁴-tau³ thyau² loi² thyam¹, ya¹ he⁴ thon⁴-hoi¹ kyok⁶-kwut⁶ kai⁴, thyau⁴ ha⁴ thyau⁴ li¹ loi².

3.4 「V 倒來」、 「V 竟來」 和 「V 來」 的對比

「V 竟來」相當於共同語的“V 著來”，按道理是強調位移時的姿勢或者伴隨動作，而「V 倒來」的“倒”則保持其表示動作達成（實現）的體貌意義。動詞為“飛、走”等表示位移方式的動詞時，「V 倒來」在意義上與「V 竟來」似乎比較接近。但是如果仔細觀察上文舉的「V 竟來/去」的例句 (29)-(33)，就能發現位移還沒完成，而「V 倒來」(34)-(36) 大多用在位移已經完成的語境裡。請比較下邊的“走竟來”和“走倒來”：

- (37) 有幾久有隻兵總頭昂昂裡大大步行竟來，行到嚟隻石磴，……〔227 本分愛做箇事唔好推過別人〕(ten¹ 磴 = 那兒、li¹ 裡 = 地)

Mau² ki³ kyu³ yu¹ tšak⁶ pin¹-tsung³-theu² ngong⁴-ngong⁴ li¹ thai⁴-thai⁴ phu⁴ hang²-kin³-loi², hang²-tau³ nya³ tšak⁶ šak⁵ ten¹,...

- (38) 就聽倒喺妹子暗好淒涼，佢就快快走倒來，看倒喺妹子滿眼都係眼汁，對喺媪話，“有條蛇走倒來上下齧倒佢。”〔209 草龍〕(妹子 = 女兒、眼汁 = 眼淚、媪 mi¹ = 母親)

Tshyu⁴ thang¹-tau³ kya¹ moi⁴-ts³ hem¹ hau³ tshi¹-lyong², ki² tshyu⁴ khwai⁴-khwai⁴ tseu³-tau³-loi², khon⁴-tau³ kya¹ moi⁴-ts³ man¹ ngan³ tu¹ he⁴ ngan³-tšip⁶, tui⁴ kya¹ mi¹ wa⁴: “Yu¹ thyau² ša² tseu³-tau³-loi² šong⁴-ha⁴ ngat⁶-tau³ ngai².”

在例句 (37) 的謂語“行竟來”前有描寫施事走過來時的姿勢的修飾語“昂昂裡大大步”，位移“來”沒完成，所以後面需要說明他們“走到”那塊大石頭。而在

例句 (38) 中，母親聽到女兒大聲叫就趕快“跑來”才能看見女兒的眼淚，蛇也要先“跑到”姑娘身邊才能咬到她。請再比較“飛竟來”和“飛倒來”的例句：

- (39) 有死屍在一箇廳就周圍箇蟲都飛竟來尋箇死屍，尋倒就埋落箇地坭裡去。〔145 推車仔〕(yit⁶ tat⁶ thang⁴ 一箇廳=一個地方、尋倒=找到)
Yu¹ si³-ši¹ tshoi¹ yit⁶ tat⁶ thang⁴ tshyu⁴ tšu¹-wui² kai⁴ tšhung² tu¹ pui¹-kin³-loi² tshim² kai⁴ si³-ši¹, tshim²-tau³ tshyu⁴ mai²-lok⁵ kai⁴ thi⁴-nai² li¹ hi⁴.
- (40) 人家供雞供鴨佢也飛倒來同吓食。〔153 禾鷓仔〕(thung²-ha⁴ 同吓=一起)
Nyin²-ka¹ kyung⁴ kai¹ kyung⁴ ap⁶ ki² ya¹ pui¹-tau³-loi² thung²-ha⁴ šit⁵.

例句 (39) 的蟲可以一邊飛一邊找老鼠的屍體，但 (40) 的鳥爲了“一塊吃”一定要先結束“飛行”的運動。下邊例句的「V 倒來」前有表示意願“想”或者表示使動的“喊”(=叫)，突顯位移的達成。例句 (41) 講一個孩子想要捉住逃出來的鳥，放回盒子，不讓他母親知道他打開了盒子：

- (41) 亞歡想捉倒來，張轉箇盒裡去，唔俾喺謎知佢打開蓋。〔200 白燕鷗〕(張=放)
A¹-fon¹ syong³ tsuk⁶-tau³-loi², tšong¹-tšon³ kai⁴ hap⁵ li¹ hi⁴, m¹ pin¹ kya¹ mi¹ ti¹ ki² ta³-hoi¹ koi⁴.
- (42) 路上看倒隻馬腳鐵就喊喺孺子撿倒來。〔205 馬腳鐵〕(lai⁴-ts³ 孺子=兒子)
Lu⁴-šong⁴ khon⁴-tau³ tšak⁶ ma¹-kyok⁶-thet⁶ tshyu⁴ ham⁴ kya¹ lai⁴-ts³ kyam³-tau³-loi².
- (43) 忽然間有隻鷓婆□吓落，弔開一隻貓仔。貓𧸛十分啲，姦竟去想救倒來。〔129 貓𧸛有死膽〕(at⁶ 啲=生氣)
Fut⁶-yen²-kan¹ yu¹ tšak⁶ yau⁴-pho² šok⁶-ha⁴-lok⁵, tyau⁴-hoi¹ yit⁶ tšak⁶ myau⁴-tsai³. Myau⁴-ma² šip⁵-fun¹ at⁶, pyau¹-kin³-hi⁴ syong³ kyu⁴-tau³-loi².

從以上例句可以推測，「V 竟來」也許保持相當明顯的連動式的特點，從句子的體貌特點來看，其中的“來”不像共同語的趨向補語，“V-kin³來”中的動詞 V 和位移“來”是同時進行的動作。與此相反，「V 倒來」所表示的位移是已經完成的，因此可以說，兩者還保持原來的體貌意義：未完成和完成，並沒有虛化成

“結構助詞”或者“趨向補語標記”。我們在 3.5 節繼續討論這個問題。

3.5 討論：怎麼分析「動詞+體標記+趨向動詞」格式？

在湖南新化方言裡“倒”表示持續體，也可以連接趨向補語，充當“中補結構助詞”（羅昕如 1998:284 的用語），如：

- (44) 行倒去/拿倒來/抬倒進來/取倒落來（普通話：‘走去、拿來、抬進來、取下來’）

新化方言也可以把完成體標記“咖”[ka] 插在「VD」之間（羅昕如 1998: 252）：

- (45) 部摩托車逗小王騎咖去哩。（普通話：‘摩托車被小王騎走了’）
(46) 粒人咸副走咖出去哩。（普通話：‘人都跑出去了’）

張洪年 (1972:116-8) 把香港粵語的類似結構叫做“第二種複合方向補語”，書中舉「V 翻 D」、「V 咗落」（N.B. “落”與“上”對立，客家話的“落”往往與“出”對立）、「V 咗去」、「V 緊 D」等例子。“翻”、“咗”、“緊”都是粵語常用的體標記，其中的“緊”屬於未完成體。

這種句法分布和功能與北方話的「VXD」「VX 來/去」格式的 X 成分有所不同（柯理思、劉淑學 2001，柯理思 2002）。對各方言中的「VXD」「VX 來」等格式的 X 成分的性質，我們暫時還不敢下結論，但是我們相信，這些格式的句法意義在漢語諸方言裡不會是同等的。南方方言的「V+體標記+趨向動詞」格式允許幾種不同的體標記出現在一般動詞 V 和趨向動詞 D 之間，對這個語言事實可以採取兩種不同的分析方法。或者其中有一部分的 V 和 D 的組合在句法性質上與北方方言的“動趨式”有別（比如可以把「V kin³ D」看作是連動式），或者我們把「VD」、「V kin³ D」、「V ha⁴ D」和「V tau³ D」都看作是同類的語法格式（這是張 1972 對粵語的處理方法）。如果選擇後一種分析法，即使我們把這種趨向動詞 D 叫做“趨向補語”，應該承認其構成的 VD 組合與北方話的動趨式不同。趨向補語從語義上看是一種趨向詞 (directional)，和動作的有界性 (boundedness) 沒有直接關係。但是北方話的動趨式是一種結果句式，傾向於表示有界的事件（見沈 1995，Kang 2001），這與上述的「V-kin³-D_{nd}」格式的語法意義衝突。這個問題恐怕要進一步考察活的語言才能得到答案，文獻的例句給我們

提供一些線索而已。描寫各地方言的「VXD」格式的語義特點和句法特點，可以幫助我們對動趨式和動結式的發展有更全面的認識。

下邊的〈表 2〉介紹《啓蒙淺學》中出現的趨向動詞和體貌標記的結合情況。可見，不插入任何成分的「V+D_{nd}D_d」格式非常普遍（一共出現 59 次，請看〈表 2〉的右下角），但如果我們看「V 來」和「V 去」一類組合，就發現其使用頻率遠遠低於插入體貌標記的「VX 來/去」格式。如果排除帶賓語的格式，前者僅出現 5 例（“帶來、撿來、帶去(x2)、送來”），而「V 吓來/去」、「V 竟來/去」和「V 倒來」加起來卻有 38 例。

《啓蒙淺學》中沒有發現「V 吓 D_{nd}+D_d」的用例，我們在同時期的《新約聖經使徒行傳》中也沒有見到。但是朱炳玉 (1998) 在描寫五華客家話的述補式的文章裡舉了好幾個「V-a-D_{nd} 來/去」的例句（五華客家話的“a 啊”輕讀），從共同語的翻譯來看，其功能和以上討論的「V-ha⁴-來/去」和「V-ha⁴-D_{nd}」中的 ha⁴ 非常近。因此，我們推測，本文獻裡沒有出現「V-ha⁴-D_{nd}」格式並不意味這個格式不存在。同樣，該文獻中沒有發現「V-kin³-D_{nd}D_d」和「V-tau³-D_{nd}D_d」的用例。

原來體標記和結果補語的界限不一定很清楚，比如在巴色會文獻中，“hoi¹ 開”和“tau³ 倒”可以進入可能式。共同語的趨向補語格式有一個與本節討論的「V+體標記+D」接近：“走了過來”“拿了下來”等（主要用在書面語裡）。巴色會的客語文獻中還經常使用一個完成貌標記“li¹ 裡”，相當於共同語的“了”，可以放在“hoi¹ 開”和“tau³ 倒”後，也沒有可能式，沒有補語的特點。但《啓蒙淺學》中沒有出現「V 裡 D」的用例。

〈表 2〉：插在動趨式「VD_{nd}」「VD_d」中間的體貌標記 ha⁴, kin³, tau³

	來	去	D _d 總數	落	出	上	下	轉	過	起	D _{nd} 總數	D _{nd} +D _d (D _{nd} 來/D _{nd} 去)
V 吓~	2	4	6	4	1	/	/	1	3	1	10	/
V 吓~L	/	/	/	1	/	/	/	/	/	/	1	/
V 竟~	9	8	17	6	/	1	1	/	/	/	8	/
V 竟O~	/	4	4	/	/	/	/	/	/	/	/	/
V 竟~L	/	/	/	1	/	/	/	/	/	/	1	/
V 倒~	15	/	15	/	/	/	/	/	/	/	/	/
V 倒O~	4	/	4	/	/	/	/	/	/	/	/	/
V+Asp~	26	12	38	10	1	1	1	1	3	1	18	0
V∅~	3	2	5	/	/	/	/	1	/	/	/	59 (43/16)

4. 引進處所詞的趨向補語：「VD_{nd}L」中的 D 成分

4.1 《啓蒙淺學》中的動趨式：趨向動詞帶處所賓語和不帶處所賓語兩種格式的比例

動趨式後不一定出現處所詞，請先看看《啓蒙淺學》中的動趨式的整個面貌：〈表 3〉前三行的格式在 D 成分後不帶處所詞，後四行的格式帶處所詞。我們先對〈表 3〉作簡單的補充說明：

- (一) 表裡的統計數字只包括表示空間位移的謂語句。
- (二) “O” 代表賓語，受事賓語佔多數，偶爾也能見到幾個存現賓語，統計上沒有區分開來。
- (三) 因爲本文的重點放在「VD_{nd}L」格式上，就排除了“起”和“開”的例句。
- (四) “來、去”後往往出現另一個謂詞，有時可以解釋爲第一個動詞的目的。如果從上下文看動作沒有表示位移就排除，如果整個謂語句有明顯的位移意義或者可以解釋爲空間位移，就包括進來。
- (五) “下”一般與 ha¹ 對應，“吓”與 ha⁴ 對應。如果漢字本和 Lepsius 本之間有出入就依據 Lepsius 本（見下文 4.5 節）。“爬下山來”的 ha¹ 引進的處所是位移路徑，另一例引進終點。「V ha⁴ L」相當於共同語的「V 到 L」，我們另外處理（見下文的〈表 4〉）。
- (六) “V 出 L”的處所詞 L 都表示位移終點。

〈表 3〉動趨式「VD_{nd}(D_a)」和受事賓語、處所詞的組合

	落 lok ⁵	出 tʃhut ⁶	上 ʃong ¹	下 ha ¹	轉 tʃon ³	過 ko ⁴	D _{nd} 總數 (來/去)
V~來/去	2/9	29/2	0/1	6/0	4/4	2/0	59 (43/16)
V~O	/	8	/	/	2	/	10
V~O 來/去	1/0	21/1	/	3/0	5/1	/	32 (30/2)
V~L	2	/	/	/	3	/	5
V~L 來/去	2/43	0/3	5/7	1/1	2/8	1/1	74 (11/63)
V~OL 來/去	0/4	/	/	/	/	/	4 (0/4)
V~來/去 L		0/1	1/0				

〈表 3〉的統計說明，《啓蒙淺學》的 VD 格式的趨向動詞經常連接處所詞，如果我們拿不帶受事賓語的雙音節的趨向動詞爲例，後邊連接處所詞的格式佔 55% 左右，即佔多數。在同時期出版的小說《小額》中（反映清末北京話），這個比例爲 6%。下邊在 4.2 至 4.7 節順著〈表 3〉的順序分別討論每個趨向動詞（落、出、上、下、轉、過）的情況，然後在 4.8 節和 4.9 節中再舉使用趨向補語以外的形式（“到”、“ha⁴”等）引進處所詞的各種格式。

4.2 「V-lok⁵-L-loi²」（V 落 L 來）2 例、「V-lok⁵-L-hi⁴」（V 落 L 去）43 例

“lok⁵ 落”在巴色會文獻裡往往有“進”的意思，與“出”成對。巴色會文獻中很少用“入”。“lok⁵ 落”作趨向動詞帶處所賓語，也往往有“進入”的意思，如：“落寡婦婆箇屋家”（199）、“落喙房裡”（200）、“落大門”（206）、“落船”（=上船，141）等。可是“落”也沒有完全失去其原來“掉落”的意義，大概是一種語義擴張現象。在本文所考察的“V 落 L”的大部分用例中，“落”有明顯的“進入”意義（即位移的參照是三維的），可是有時也碰到可疑的例句，比如（47）的“地下”和（48）的老鼠掉在“獅背”上，大概是二維的平面，“落”在這兒保留“掉落”的意義（該文獻的方位詞“裡”兼有“上”的功能，可見客家話對三維和二維的區別不太敏感）：

- (47) 囉家眷讀開就□落地下，……〔231 寫字〕（nga¹囉=我的、讀開=讀完、fit⁶=扔）
Nga¹ ka¹-ken⁴ thuk⁵-hoi¹ tshyu⁴ fit⁶-lok⁵ thi⁴-ha¹,...
- (48) 有隻失吓腳，跌落獅背裡來嚇吓箇條獅跳起來好啲氣，……〔130 老鼠都曉報恩〕
Yu¹ tšak⁶ šit⁶-ha⁴ kyok⁶, tet⁶-lok⁵ s¹-poi⁴ li¹ loi² hak⁶-ha⁴ kai⁴ thyau² s¹
thyau²-hi³-loi² hau³ at⁶-hi⁴,...

因爲現在缺乏明確的標準來判斷“落”的意義，我們暫時把全部的“V 落 L”都包括進來作統計。⁷

“落”用在動詞後引進位移的終點處所的用例頻率很高，先舉表示自移

⁷ 如果把這些例句的“跌落”看作是已詞彙化的雙音節動詞，從句法格式的角度就說不通，因爲後邊的處所詞都帶方位詞，不像一般的動賓關係。

(autonomous motion) 的例句。動詞由 “tet⁶ 跌” (130, 132, 158, 169, 185, 223)、
“tseu³ 走” (137, 143, 148, 189, 212)、 “tson¹ 鑽” (145, 147, 149, 158, 185, 202)、
“suk⁶ 縮” (155)、 “mi⁴ 微” (148)、 “sok⁵ □” ‘to suck up liquid’ (146, 155)、
“piaul¹ 森” (171x2)、 “sip⁵ 寂” (180x2)、 “wat⁶ 挖” (145)、 “pha² 爬” (145) 充
當，一共 30 例，其中還有 2 例不帶 “去/來” (146, 177)。

- (49) 到暗晡就好瘡，走落箇大樹山裡去，啗一畚樹頭下睡。〔137 烏蠅〕
(暗晡=晚上)
Tau⁴ am⁴-pu¹ tshyu⁴ hau³ khoi⁴, tseu³-lok⁵ kai⁴ thai⁴ šu⁴-san¹ li¹ hi⁴, tshoi¹
yit⁶ pho¹ šu⁴ theu²-ha¹ šoi⁴.
- (50) 睺吓都鑽落箇死老鼠底下去，□竟箇死老鼠去箇地壠裡。〔145 推車
仔〕(tung¹=carry)
Won²-ha⁴ tu¹ tson¹-lok⁵ kai⁴ si³ lau⁴-tšhu³ tai³-ha¹ hi⁴, tung¹-kin³ kai⁴ si³
lau⁴-tšu³ hi⁴ kai⁴ thi⁴-lak⁵ li¹.

表示動作者使某物位移的“致移”(caused motion) 動詞有 “fong⁴ 放” (165, 201,
205, 207, 211, 212, 215)、 “sem³ 摻” (91)、 “wun⁴ 韞” (142)、 “mai² 埋” (145)、
“pok⁶ 博” (‘to graft a tree’, 154)、 “thoi⁴ 袋” (184)、 “thun² 沌” (‘bury in the water’,
158)、 “len¹ 擰” (218)、 “ap⁶ 押” (=押犯人, 185)、 “fit⁶ □” (‘throw’,
231)，一共 15 例。

- (51) 故此轉喺睡房擗倒一包金仔輕輕袋落箇隻孝子箇袋裡去，正到轉去
睡。〔184 好心待爺娘〕(tšha¹ 擗=carry, bring、thoi⁴ 袋=裝在口袋裡)
Ku⁴-ths³ tšon³ kya¹ šoi⁴-fong² tšha¹-tau³ yit⁶ pau¹ kim¹-tsai³ khyang¹-khyang¹
thoi⁴-lok⁵ kai⁴ tšak⁶ hau⁴-ts³ kai⁴ thoi⁴ li¹ hi⁴, tšang⁴ tau⁴-tšon³-hi⁴ šoi⁴.
- (52) 有隻富貴人俾喺仇敵捉倒押落一間好暗箇監牢裡去。〔185 坐監儕〕
Yu¹ tšak⁶ fu⁴-kwui⁴ nyin² pin¹ kya¹ šu²-thit⁵ tsuk⁶-tau³ ap⁶-lok⁵ yit⁶ kan¹
hau³ am⁴ kai⁴ kam¹-lau² li¹ hi⁴.
- (53) 喺亞婁賣開蜜糖，後來買倒老蟹放落箇罌裡去養竟。〔212 蜜糖罌〕
Kya¹ a¹-mi¹ mai⁴-hoi¹ mit⁵-thong², heu⁴-loi² mai¹-tau³ lao⁴-hai³ fong⁴-lok⁵
kai⁴ ang¹ li¹ hi⁴ yong¹ kin³.

「V 落 OL 去」4 例(沒有「V 落 OL 來」)。例句(54)還包括「V 落 L

去」的用例。

- (54) ……又播落頭喺水底裡去掙東西食，還之又皖隻微落水底裡去。〔148 鴨〕(lui² 播 = to pound、theu²-na¹ 頭喺 = 頭、lot⁶ 掙 = gather、mi⁴ 微 = dive)
 ...Yu⁴ lui²-lok⁵ theu²-na¹ šui³-tai³ li¹ hi⁴ lot⁶ tung¹-si¹ šit⁵, han²-tš¹ yu⁴ won² tšak⁶ mi⁴-lok⁵ šui³-tai³-li¹ hi⁴.
- (55) “每日愛放落隻石仔噍酒罌裡去，唔愛撿出佢來……〔210 石仔〕
 “Mui¹ nyit⁶ oi⁴ fong⁴-lok⁵ tšak⁶ šak⁵-tsai³ nya¹ tsyu³-ang¹ li¹ hi⁴, m¹ oi⁴ kyam³-tšhut⁶ ki² loi²,...

4.3 「V-tšhut⁶-L-hi⁴」(V 出 L 去) 3 例

趨向動詞“tšhut⁶ 出”可以帶表示位移終點的處所賓語，如“出街”(=上街，164)，也可以帶表示位移起點的處所賓語(Chappell and Lamarre 2005:90)。「V 出 L」的 3 例中 L 都表示位移的終結點。三例都表示致使位移：“tho¹ 拖”、“fit⁶ □”(=扔)、“kyuk⁵ □”(=趕、追)。

- (56) 有隻耕菜園箇人喺菜壩裡鋤倒五條牛筋草□出園籬背裡去。〔152 牛筋草〕(fit⁶=扔)
 Yu¹ tšak⁶ kang¹ tšoi⁴-yen² kai⁴ nyin² tšoi¹ kya¹ tšoi⁴-lak⁵ li¹ tšho²-tau³ ng³ thyau² nyu²-kin¹-tšhau³ fit⁶-tšhut⁶ yen²-li¹ poi⁴ li¹ hi⁴.
- (57) 撿條棍來打箇羊牯，□出門外去。〔206 羊牯〕「kyuk⁵=追、趕」
 Tšha¹ thyau² kwun⁴ loi² ta³ kai⁴ yong²-ku¹, kyuk⁵-tšhut⁶ mun²-ngoi⁴ hi⁴.

4.4 「V-šong¹-L-loi²」(V 上 L 來) 5 例、「V-šong¹-L-hi⁴」(V 上 L 去) 7 例

趨向動詞“šong¹ 上”可以帶處所詞如“上山”(209)、“上棚頂”(223)等。進入「V 上 L (來/去)」格式的動詞有“liap⁵ 躡”(122)、“pui¹ 嘍”(125x2)、“pyau¹ 焱”(132)、“thyau² 跳”(134)、“tap⁶ 搭”(138)、“ta³ 打”(141)、“khi¹ 企”(站，179)、“tseu³ 走”(181, 206)、“pan¹ 攀”(189)、“khet⁵ 擻”(203)。其中只有一句(60)是被動句，表示致移。

- (58) 夏天，就肯嘍上樹頂裡去，還之嘍上瓦背裡來嘍。〔125 孔雀〕
Ha⁴-then¹, tshyu⁴ hen³ pui¹-šong¹ šu⁴-tang³ li¹ hi⁴, han²-tš¹ pui¹-šong¹ nga³-
poi⁴ li¹ loi² pu¹.
- (59) 箇條蛇就姦上艇裡來，……〔132 人摸蛇打交〕
Kai⁴ th¹yau² ša² tshyu⁴ pyau¹-šong¹ thyang⁴ li¹ loi²,...
- (60) 後來箇條船到裡印度海邊就俾風打上岸來，……〔141 貓使人發財〕
Heu⁴-loi² kai⁴ th¹yau² šon² tau⁴-li¹ Yin⁴-thu⁴ hoi³-pen¹ tshyu⁴ pin¹ fung¹ ta³-
šong¹ ngan⁴ loi²,...
- (61) ……佢就走上一隻大樓棚頂裡去嘍命。〔181 救命箇雞 tšhun¹〕（嘍命
pyang⁴myang⁴=hide for one's life）
...Ki² tshyu⁴ tseu³-šong¹ yit⁶ tšak⁶ thai⁴ leu²-phang² tang³ li¹ hi⁴ pyang⁴myang⁴.

4.5 「V-ha¹-L-loi²」（V 下 L 來）1 例、「V-ha¹-L-hi⁴」（V 下 L 去）1 例

上文已指出，“下”有幾個讀音。動詞“下”按照 Rey (1926) 以及謝永昌 (1994:224) 的敘述，念陰平 ha¹ 時表示非致使的用法，如“下馬、下轎、下棚（=下樓）”，念上聲 ha³ 時有致使的用法“使某物下去/下來”。謝永昌舉的動詞讀音還有 ha⁴，但是那不見得是固有的口語層次的讀音。

1909 年出版的客家話語法書和辭典舉不少動詞和趨向補語 ha¹ 的例句（“放下” fong⁴ ha¹ ‘put down’，見 Chappell and Lamarre 2005:114）。據 Rey (1926) 和巴色會的語法書，“下”念去聲 ha⁴ 時除了作動量詞之外還用來修飾名詞，如“下卷、下入、下平”，還出現在“天下”等詞語中。但方位詞一般讀陰平 ha¹，如“腳下、底下、地下”等。《啓蒙淺學》裡的趨向動詞作主要動詞帶處所賓語時念陰平 ha¹，比如“你係出街還之下花園都愛鎖竟門”（206，羅馬字本作爲 [ha¹ fa¹-yen²]），符合 Rey (1926)、MacIver (1926) 和語法書的記載。我們在上文（3.1.2 節）討論過「V ha⁴ 來/去」中的 ha⁴，主張其來源於動量詞“（一）吓”，還認爲「V 下來/去」的 ha¹ 來源於趨向動詞“下”（「V 下 (O) 來」一共 8 例，見上文）。出現在「V~L 來」「V~L 去」的句法環境中的 ha 也有兩種讀音 ha¹ 和 ha⁴，ha¹ 只有 2 例，均表示從上到下的運動，應該是趨向動詞“ha¹ 下”：

- (62) 走左走右焱竟上灘，還之微下水底裡去。〔150 魚〕(mi⁴=‘to dive’)
Tseu³ tso³ tseu³ yu⁴ pyau¹-kin³ šong¹ than¹, han²-tš¹i¹ mi⁴-ha¹ šui³ tai³ li¹ hi⁴.
- (63) 漫漫爬下山來轉到屋家，……〔186 講石榴花〕(=從山上爬下來回家)
Man⁴-man⁴ pha²-ha¹ san¹ loi² tšon³ tau⁴ wuk⁶-ka¹,...

與之相反，「V ha⁴ L 來/去」的 18 個用例不一定表示從上到下的運動。Lepsius 本的 ha⁴ 在漢字本裡一般寫成“吓”，只有兩個例外，可能是漢字本刻錯的字，Lepsius 本作 ha⁴ 而漢字本寫成“下”，表示的位移趨向都不是“從上到下”。⁸ 因此，我們決定把「V 吓 L 來」的 1 例和「V 吓 L 去」的 17 例處理為另一個語法格式，把其中的 ha⁴ 和趨向動詞（補語）的 ha¹ 區別開來，前者在 4.9 節裡討論。

4.6 「V-tšon³-L-loi²」（V 轉 L 來）2 例、「V-tšon³-L-hi⁴」（V 轉 L 去）8 例

趨向動詞“tšon³轉”可以帶處所賓語，如“轉屋家”（140）。出現在「V 轉 L 來/去」格式裡的動詞有“tseu³走”（136x2, 141）、“tam¹擔”（218）、“pu¹嘯”（‘stay’, 122）、“thoi²抬”（133）、“tau⁴到”（80, 135）、“tai⁴帶”（190）、“khai¹搵”（‘bring’, 199）、“tšong¹張”（=裝，200）、“tšhong⁴撞”（176）。另外“轉”經常與表示“給予”之類的動詞搭配，空間位移意義淡薄一點，那時不帶“去/來”（198, 219）。上文舉的例句（41）裡出現“張轉箇盒裡去”（放回籠子裡去），下邊再舉表示致使位移的例句。

- (64) 另取年年耶穌生日箇嘯，人就尋倒偃，抬轉屋家去，……〔133 耶穌生日箇松樹〕
Lang⁴-tš¹i⁴ nyen²-nyen² Ya²-s¹ sang¹-nyit⁶ kai⁴ pu¹, nyin² tšhyu⁴ tšim²-tau³
ngai², thoi²-tšon³ wuk⁶-kha¹ hi⁴,...

⁸ “摘轉來放下喺高欄頂高裡去。”（197）、“就 [喺 wo³] 喺孺子擔下對面箇條村去。”（218）。我們依據 Lepsius 本的標音和語境分到「V 吓 L 去」裡。其中前者的動作甚至有“從下到上”的趨向。

4.7 「V-ko⁴-L-loi²」 (V 過 L 來) 1 例、「V-ko⁴-L-hi⁴」 (V 過 L 去) 1 例

趨向動詞“ko⁴ 過”可以帶處所賓語：“佢過一隻打鐵廠”(217)。「V 過 L 來/去」出現 2 次，處所詞都帶方位詞，不表示位移的路徑，表達位移的終點：

- (65) 鬆鼠仔生來好快滑，[……]，時常都在噉齋樹跳過箇齋樹去，……〔138 松鼠〕
 Sung¹-tshu³-tsai³ sang¹-loi² hau³ khwai⁴-wat⁵, [...], ši²-song² tu¹ tshoi¹ nya³
pho¹ šu⁴ thyau⁴-ko⁴ kai⁴ pho¹ šu⁴ hi⁴,...
- (66) 有日恩憐箇白鴿有一對飛過亞福箇白鴿籠裡來作藪。〔201 白鴿〕
 Yu¹ nyit⁶ En¹-lin² kai⁴ phak⁵-kap⁶ yu¹ yit⁶ tui⁴ pui¹-ko⁴ a¹-fuk⁶ kai⁴ phak⁵-
kap⁶ lung² li¹ loi² tsok⁶ teu⁴.

4.8 「V-tau⁴-L-hi⁴」 (V 到 L 去)、「V-tau⁴-L-loi²」 (V 到 L 來)

在漢語不少方言中，「VDL」的 D 成分限於“到”或者意義相似的成分，“裡外上下”等信息依靠方位詞來表達，不用「V 進 L」「V 出 L」等格式（見上文第 2 節）。《啓蒙淺學》雖然能看到「V 到 L」，但是頻率不高（“透” 2 例、“走” 3 例、“行” 1 例、“上” 1 例）。如果拿後邊帶主觀方向詞“來/去”的格式「V~L 去」「V~L 來」來對比，“tau⁴到”出現 4 次，其他成分 D（落、出、上、下、轉、過）出現 74 次（見上文的〈表 3〉以及下文的〈表 4〉）。

- (67) ……隨漸箇兜水竟上竟上，上到樽喙裡來，咁樣佢就食得箇水倒。
 〔165 講論鷓鴣雀都有堅心〕(tšoi⁴ 喙=嘴、kan²-yong⁴ 咁樣=這樣、
 šit⁵-tet⁶ kai⁴ šui³ tau³ 食得箇水倒=喝得到那水)
 ...Tshui²-tshyam⁴ kai⁴-teu¹ šui³ kin³ šong¹ kin³ šong¹, šong¹ tau⁴ tsun¹-tšoi⁴
li¹ loi², kan²-yong⁴ ki² tshyu⁴ šit⁵-tet⁶ kai⁴ šui³ tau³.
- (68) 也有隻狐狸走到樹頭下來咁樣話……〔166 講論雞公揸狐狸使計〕
 Ya¹ yu¹ tšak⁶ fu²-li² tseu³ tau⁴ šu⁴-theu² ha¹ loi² kan²-yong⁴ wa⁴...

“到”有時和指示動詞結合作爲“去到”、“來到”，前者在共同語裡不用。“到”還出現在動詞和“來/去”之間，如「V 到去/V 到來」（4 例），與共同語不同，有必要進一步研究，因爲這種句法環境靠近趨向動詞 D 所出現的環境：

- (69) 箇[隻]後生送到去就轉，轉來就對將軍話……〔128 馬有記才〕
 Kai⁴-tšak⁶ heu⁴-sang¹ sung⁴-tau⁴-hi⁴ tshyu⁴ tšon³, tšon³-loi² tshyu⁴ tui⁴
 tsyong¹-kyun¹ wa⁴...

4.9 「V-ha⁴-L-loi²」（V 吓 L 來）1 例、「V-ha⁴-L-hi⁴」（V 吓 L 去）17 例

進入「V 吓 L 來/去」格式的動詞有自移動詞如“tseu³ 走”（141, 128, 134, 135, 153）、“pui¹ 飛”（131）、“yen² 延”（155）、“tsho¹ 坐”（192）、“ken³ 捲”（144），還有一半是表示致移的動詞：“fong⁴ 放”（192, 197）、“sang¹ 生”（~tšhun¹, 144, 155）、“thui¹ 推”（145）、“tsuk⁶ 捉”（220）、“phan¹ 拚”（176）、“kai⁴ 解”（~犯人，141）、“tam¹ 擔”（218）。

- (70) ……唔知佢走吓瞭裡去，就尋佢唔倒。〔135 山兔〕
 ...M¹ ti¹ ki² tseu³-ha⁴ nai⁴-li¹ hi⁴, tshyu⁴ tshim² ki² m¹ tau³.
- (71) ……吓吓人都俾箇兜本土人捉倒，解吓王帝瞪去。〔141 貓使人發財〕
 (ten¹=那兒)
 ...Won²-ha⁴ nyin² tu¹ pin¹ kai⁴-teu¹ pun³-thu³-nyin² tsuk⁶-tau³, kai⁴-ha⁴ wong²-ti⁴ ten¹ hi⁴.
- (72) 王帝查問箇時有好多老鼠在箇裡作□捋來捋去，都敢走吓王帝瞪來。
 〔141 貓使人發財〕
 Wong²-ti⁴ tsha²mun⁴ kai⁴ ši², yu¹ hau³ to¹ lau⁴-tšhu³ tshoi¹ kai⁴ li¹ tsok⁶-hyak⁶ lot⁵-loi² lot⁵-hi⁴, tu¹ kam³ tseu³-ha⁴ wong²-ti⁴ ten¹ hi⁴.
- (73) ……想將箇老鼠推吓箇地壩裡去。〔145 推車仔〕
 ...Syong³ tsyong¹ kai⁴ lau⁴-tšhu³ thui¹-ha⁴ kai⁴ thi⁴-lak⁵ li¹ hi⁴.
- (74) 亞新看倒有噏好放，就接倒放吓箇凳裡去。〔192 黃牛泡〕（tang⁴ 噏 = 地方）
 A¹-sin¹ khon⁴-tau³ mau² tang⁴ hau³ fong⁴, tshyu⁴ tsyap⁶-tau³ fong⁴-ha⁴ kai⁴ ten⁴ li¹ hi⁴.

- (75) 轉吓來就落房間，因為好癢就坐吓箇凳裡去，……〔192 黃牛泡〕
Tʂon³-ha⁴-loi² tshyu⁴ lok⁵ fong²-kan¹, yin¹-wui⁴ hau³ khoi⁴ tshyu⁴ tsho¹-ha⁴
kai⁴ ten⁴ li¹ hi⁴,...
- (76) 跟尾聽倒喺爸俾人捉吓土耳其國去賣俾隻人做奴僕，……〔220 好孺子〕（pin¹俾=給）
Ken¹-mui¹ thang⁴-tau³ kya¹ pa¹ pin¹ nyin² tsuk⁶-ha⁴ Thu³-ngi³-khi² kwet⁶ hi⁴
mai⁴ pin¹ tʂak⁶ nyin² tso⁴ nu²-phuk⁵,...

可見，在「V 吓 L 去」的大部分例句裡，“吓”相當於共同語的“到”，引進位移的終結點；雖然有一部分可以理解為“下”（74, 75），其他只表達終點。我們暫時假設，出現在「V~L」格式中引進處所詞的“ha¹下”和“ha⁴吓”是不同的語法成分。上文提出過「V-ha⁴來/去」格式中的“ha⁴吓”還保留體貌意義，但是從我們所觀察的 18 個「V-ha⁴-L」的用例來看，其體貌意義和引進位移終點的語法功能之間的語義演變還不十分明確。這個問題準備在第 5 節繼續討論。

4.10 其他零碎的格式

- (一) 「V O L 去」：“故此日日放隻石仔喺酒罌裡去”（210）；“射兜藥水喺耳朵裡去”（224）等。
- (二) 「V 倒 (O) 在 L」：“漏倒好多核桃殼在箇坪裡”（180）、“唔曾 tshau⁴ 倒在箇嚙”（181）、“na⁴-ha² 抬倒在噉裡 tsha⁴ 路”（227）。
- (三) 「V O 在 L」：“佢放隻盒仔在棹面裡”（200）、“正放箇鐵鍊在箇門邊裡來囉冷佢”（217）。

巴色會文獻裡沒出現「V 在 L」格式，本文對這幾個句法格式不準備作更深入的討論。

4.11 幾個相關的問題

4.11.1 方位詞的問題

共同語的書面語的“進、上、下”等趨向補語帶處所詞時往往不帶方位詞。巴色會文獻所反映的客家話並不如此。比如「V 落 (O) L 來/去」的 49 例中有 40 個處所詞帶方位詞，大部分是“裡”。在「V 上 L 來/去」的 12 例中，有 10 個

處所詞帶方位詞“裡”，可見共同語的“上”和“裡”的區別不存在。連「V 出 L」的 3 例都含方位詞（“外”或“裡”）。客家話的方位詞包括 *ten*¹，相當於共同語的“我這兒”、“國王那兒”的“這兒、那兒”。共同語不能說“跑上樓上去”，只能說“跑上樓去”，而《啓蒙淺學》就有“走上樓裡去”的說法（206 羊牯，見上文例句 (21)）。

方位詞的附加影響到處所詞和趨向動詞的句法關係和語義關係。不帶方位詞的處所詞和趨向補語構成動賓關係，在語義上也存在著多種多樣的關係，處所詞可以表示位移的路徑（過橋、下山、出門）和起點（下床、出牢）等。帶方位詞的處所詞一般作為位移的終結點。

4.11.2 「V (D) 去/來+L」

大部分例句的處所詞 L 放在 *D_{nd}* 和“來/去”之間，這個詞序和共同語一樣。但是還能見到處所詞出現在“來/去”之後的格式。後一種格式「V (*D_{nd}*) 去/來+L」在閩南語和粵語中普遍存在。

- (77) 冷天箇時好多嘍去別聽較暖箇地方，……〔142 噲唱箇鷓〕

*Lang*¹ *then*¹ *kai*⁴ *ši*² *hau*³ *to*¹ *pui*¹-*hi*⁴ *phet*⁵ *thang*⁴ *kau*⁴ *non*¹ *kai*⁴ *thi*⁴-*fong*¹,...

- (78) 有隻亞雉咗縣城走出去樹山裡，……〔183 天烏地暗〕

*Yu*¹ *tšak*⁶ *a*¹-*tsyau*² *tshoi*¹ *yen*⁴-*šang*² *tseu*³-*tšhut*⁶-*hi*⁴ *šu*⁴-*san*¹ *li*¹,...

在趨向動詞做主要動詞的句子裡也能找到這個詞序，如“佢落去喺媪房間” (212)、“落去喺店裡” (225)、“佢都落去水裡啣起來” (134)、“就話喺妹子轉去房間” (212) 等。

4.12 引進處所詞的形式：總結

和吳語、北方官話等相反，客家話大量使用「VDL」格式，即用動詞後的趨向動詞來引進處所詞。值得注意的是，「VDL 來/去」格式中的大部分處所詞帶方位詞，表達位移的終點。除了趨向補語之外，還有一個專門引進位移終點的功能的形式：“*ha*⁴”，與動量詞和短時貌標記同音，意思相當於共同語的“到”。

“到”引進位移的終結點的用例並不多見。

〈表 4〉引進處所詞 L 的形式

	D 總數	到 tau ⁴	吓 ha ⁴
V~L 來/去	74 (11/63) [77%]	4 (3/1) [4%]	18 (1/17) [19%]

5. “ha⁴吓”的語法化途徑的問題

5.1 重新討論「V+ha⁴+L(來/去)」中的成分 ha⁴

上文 4.5 節已指出，「V 吓 L 去」的大部分例句的“ha⁴吓”相當於共同語的“到”，引進位移的終結點。這相當於侯復生 (2002) 所說的“介詞”用法的“阿”。在「V~來/去」的格式中，ha¹ 和 ha⁴ 有明顯的對立，ha¹ 和趨向動詞“下 ha¹”有關，表示從上至下的位移，而 ha⁴ 與這種趨向意義無關，它卻和動量詞“下 ha⁴”所表達的短暫體貌意義有明顯的關係。可是「V~L(去/來)」中的 ha¹ 和 ha⁴ 的關係似乎不那麼簡單。語法書沒有提到這個格式。

爲了得到更充分的判斷材料，我們又考察了另一種巴色會文獻：新約聖經的《使徒行傳》部分。該文獻與《啓蒙淺學》成書年代相同（1883 年），有一定的篇幅（28,000 字），也有與漢字本完全對應的羅馬字本 (*The New Testament in the Colloquial of the Hakka Dialect, 2nd revised edition*. Basel, 1992)，還有兩個重要的好處：一是聖經比《啓蒙淺學》會話部分多，因此命令句等句式更豐富，二是有對應的原文（我們參考了英文和官話翻譯本）。⁹《使徒行傳》中有 12 例「V+ha⁴+處所」，分別爲「V+ha⁴+L」5 例、「V+ha⁴+L+來」1 例、「V+ha⁴+L+去」5 例、「V+ha⁴+O+L+去」1 例。還有十幾個例句用「V ha¹來/去」，以及 2 例用「V ha¹ L 來」的句子。下面先舉用 ha⁴ 來引進位移的終結點的幾例（聖經與《啓蒙淺學》不同，ha⁴ 有時寫成“下”，有時用“吓”）。

(79) 保羅攬一攬柴，放下火里去，……〔二十八章 3〕

Pau³ lo² lam³ yit⁶ lam³ tshai², fong⁴ ha⁴ fo³ li¹ hi⁴,...

「保羅拾了一捆柴，放在火上」

[and when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them *on* the fire]

⁹ 官話聖經譯文引自《官話新舊約聖書》，聖書工會印發 (British and Foreign Bible Society)，1913 年。

- (80) 將[……]嘅軛，來尙吓門徒嘅頸里。〔十五章 10〕
 Tsyong¹ [...] kai⁴ ak⁶, loi² šong³ ha⁴ mun² thu² kai⁴ kyang³ li¹.
 「要把……的軛、放在門徒的頸項上」
 [...to put [a yoke] *upon* the neck of the disciples]
- (81) ……日日都奔人抬下聖堂里安做美門嘅門口里放竟。〔三章 2〕
 ...Nyt⁶ nyt⁶ tu¹ pin¹ nyin² thoi² ha⁴ šin⁴ thong² li¹ on¹ tso⁴ mui¹ mun² kai⁴ mun² heu³ li¹ fong⁴ kin³.
 「天天被人抬來，放在殿的一個門口，那門名叫美門」
 [...whom they laid daily *at* the gate of the Temple which is called Beautiful, [to ask alms...]]
- (82) 奔惡鬼迷倒嘅人，就跳吓佢兜身上，……〔十九章 16〕
 Pin¹ ok⁶ kwui³ mi² tau³ kai⁴ nyin², tshyu⁴ thyau⁴ ha⁴ ki² teu¹ šin¹ šong⁴,...
 「惡鬼所附的人、就跳在他們身上」
 [the man in whom the evil spirit was leaped *on* them,...]

以上幾個句子的原文也好，語境也好，都不包含“從上至下”的趨向意義。官話的譯文也證明這一點。但是 ha 念陰平的時候，就有明顯的“從上至下”意義了：

- (83) 就在木架里取下來埋。〔十三章 29〕
 Tshyu⁴ tshai⁴ muk⁶ ka⁴ li¹ tshi³ ha¹ loi² mai².
 「就將他從木頭上取下來，放在墳墓里」
 [they took him *down* from the tree, and laid him in a sepulchre]
- (84) 在城牆里，奔籃縋下佢去走。〔九章 25〕
 Tshai⁴ šang² syong² li¹, pin¹ lam² tšhui⁴ ha⁴ ki² hi⁴ tseu³.
 「用筐把他從城牆上縋下去」
 [let him *down* by the wall in a basket]
- (85) 請千總明日愛帶下佢嚟。〔二十三章 15〕
 Tshyang¹ tshen¹ tsung³ min² nyt⁶ oi⁴ tai⁴ ha¹ ki² nya¹ ten¹ loi².
 「叫他帶下保羅到你們這里來」
 [that he bring him *down unto* you tomorrow]

能不能把例句 (79)-(82) 中的 ha⁴ 看作是來源於動量詞“ha⁴ 吓”呢？在現階段，一個標記從表示短暫等語法意義轉到表示位移的終結點，似乎還有相當大的距

離。聖經的「V+ha⁴+終結點(來/去)」格式與《啓蒙淺學》(例句(70)-(76))一樣,經常出現在一般的敘述句中,沒有體貌助詞 ha⁴ 固有的時間/語氣意義。語法書指出命令句的動詞往往帶“詞尾” ha⁴ (Chappell and Lamarre 2005: 110)。爲了進一步闡明動詞後的 ha⁴ 的基本功能,我們再舉聖經的幾個例句。「V-ha⁴(O)」經常用在命令句,或者意願句(即 hortative sentences) :

- (86) 佢兜就愛嚇吓佢兜。〔四章 17〕
Ngai² teu¹ tshyu⁴ oi⁴ hak⁶ ha⁴ ki² teu¹.
「我們必須恐嚇他們」
[let us straitly threaten them]
- (87) 另日再愛聽禹講吓佢。〔十七章 32〕
Lang⁴ nyit⁶ tsai⁴ oi⁴ thang⁴ ngi² kong³ ha⁴ ki².
「我們再聽你講這個罷」
[we will hear thee again of this matter]
- (88) 佢兜分付佢兩儕愛出吓公會正〔四章 15〕
Ki² teu¹ fun¹ fu⁴ ki² lyong³ sa² oi⁴ tshut⁶ ha⁴ kung¹ fui⁴ tšang⁴
「分付他們從工會出去」
[when they had commanded them to go aside out of the council,...]

以上 3 個例句的「V-ha⁴」前都出現能願動詞“愛”(要)。與之相反,在很多方言裡,引進位移的終結點的標記往往和表示完成貌的體標記有關。兩者的共同點可能是“有界化功能”,但是我們在現階段還無法解釋爲什麼 ha⁴ 會變成引進位移終點的標記。同時,我們也沒法解釋爲什麼趨向動詞 ha¹ 出現在動詞後作趨向補語時,有時會保留“從上至下”的意義而念 ha¹,有時會念成去聲 ha⁴。

5.2 引進程度補語、狀態補語的補語標記 ha⁴

在上節 5.1 討論的問題還涉及到引進描寫/程度補語的標記“ha⁴”的來源問題。侯復生(2002)提到梅縣客家話的“阿”a⁵²還有一個引進結果補語和狀態補語的功能。嚴修鴻(2001)曾描寫過廣東平遠客家話的狀態補語標記,認爲這個助詞(念 a, 去聲)來源於“下”。

- (89) 佢秋晡夜肚痛,痛阿滿頭大汗。(他昨天晚上肚子痛,痛得滿頭大汗)(侯 2002:340)

- (90) 我當晝食下飽 ku⁴ ku⁴爾啲。(我中午吃得飽飽的。)(嚴 2001:45)

在巴色會文獻裡，“吓 ha⁴”也擔任這個功能，而且使用頻率較高，例如：

- (91) 佢就唧起來揸竟喺隻罌，拚吓箇石壁裡去，拚吓□碎，……〔176 講論唧氣係有啲裡來〕
Ki² tshyu⁴ at⁶-hi³ loi² tsha¹-kin³ kya¹ tšak⁶ ang¹, phan¹-ha⁴ kai⁴ šak⁵-pyak⁶ li¹ hi⁴, phan¹-ha⁴ sap⁶-sui⁴,...
- (92) 在箇噏□竟箇隻牧師冇乾糧帶倒，餓吓軟懶懶裡。〔181 救命箇雞□〕
Tshoi¹ kai⁴-thang⁴ pyang⁴-kin³ kai⁴ tšak⁶ muk⁵-s¹ mau² kon¹-lyong² tai⁴-tau³, ngo⁴-ha⁴ nyon¹-nai¹-nai¹ li¹.
- (93) 箇亞倭俾喺爸話吓面紅面綠，唔敢擔起頭看喺爸。〔189 掌牛亞倭〕
Kai⁴ a¹-tsyau² pin¹ kya¹ pa⁴ wa⁴-ha⁴ men⁴ fung² men⁴ lyuk⁵, m¹ kam³ tam¹-hi³ theu² khon⁴ kya¹ pa⁴.

在巴色會文獻裡引進程度、狀態補語的助詞還有“去”、“得”和“倒”（這幾個助詞在平遠客家話也用，見嚴修鴻 2001）。我們認為補語標記 ha⁴ 是從引進位移終點的標記發展而來的，從「V 吓 L」到「V 吓+結果/程度」的語法化途徑非常自然。所以，在“吓 ha⁴”發展引進程度/狀態補語的功能之前，應該先經過表示動作的終結點（即動作者或受動者因為動作而達到的位置）的一個階段。

5.3 引進位移終結點和動作所達成的結果狀態的標記 ha⁴ 的來源問題

下圖顯示出我們對“ha⁴”的語法化的兩種假設，1 > 2 和 4 > 5 的兩個演變是不成問題的，至於第 3 階段發生什麼，是假設甲還是假設乙成立，就需要進一步考證。假設甲對語義上的具體演變過程在現階段缺乏根據和說服力，而假設乙缺乏能夠解釋語音變化的合理說明。我們在其他方言以及有關客家話的二手材料中都找不到很圓滿的答案。¹⁰

¹⁰ 我們感謝審稿人的建議，即可以考慮客家話借來了閩語的 ka（原來有“到”的意思）。這個可能性不能完全排斥，但巴色會文獻中還能見到“tau⁴到”引進程度補語，意思和閩語的 ka 接近，為什麼還要借用呢？另外平遠客家話也好，巴色會的文獻所反映的客家話也好，還有其他南方方言，引進補語的標記往來源於趨向詞（“來、去”等）。這些補語標記的功能是從引進位移的

柯理思

	1		2		3		4		5
<u>假設甲</u>	V-ha ⁴	>	V-ha ⁴ 來/去						
	動量詞	>	V-ha ⁴ O		> ?				
			體貌標記				V-ha ⁴ -L 來/去	>	V-ha ⁴ -VP ₂
							引進動作的終結點		引進程度或結果狀態
<u>假設乙</u>	下 ha ¹	>	V-ha ¹ 來/去		>	ha ¹ > ha ⁴ ?			
	趨向動詞		趨向補語						

6. 結論

6.1 《啓蒙淺學》的「VD_{nd}」和「VD_d」兩種組合中都可以插入體標記“ha⁴吓”、“kin³竟”和“tau³倒”。這些成分的語法功能和其作為體標記時的語法意義有密切的關係，因而不能把這些成分看作是一種“趨向補語標記”或者“結構助詞”，應該作為體標記的句法功能和分布之一來描述。如果客家話的 VD 組合是動結式的一個下位類，在體貌特點上也應該表示一個有界的事件，在一般動詞和趨向動詞之間插入持續標記 kin³的 VD 格式則只能看作是一種連謂結構。但是還有一種可能，就是整個「動詞+趨向動詞」格式在句法上和北方話不同，本身沒有體貌特點，憑附加成分獲得實現、持續等體貌特徵，體標記的插入現象就是這個差異的一個具體表現而已。這個問題涉及到動趨式和動結式的異同，需要繼續研究。

6.2 「VD_{nd}D_d」格式非常普遍，可是如果我們看「V 來」和「V 去」一類組合，就發現它使用頻率低於「VX 來/去」（見〈表 1〉和〈表 2〉）。如果排除帶賓語的格式，前者有 5 例（“帶來、撿來、帶去 (x2)、送來”，「V 吓來/去」）、「V 竟來/去」和「V 倒來」加起來卻有 38 例，說明在趨向補語作為指示趨向詞“來/去”時，我們觀察的客語語料偏於使用加入體標記的格式「V + Asp + D_d」。

6.3 「VD_{nd}L（來/去）」中的趨向補語 D_{nd} 是引進位移終點的常用形式 (77%)，在這一點上客家話與北方話、吳方言等不同。可是巴色會文獻中還有一個經常用來引進位移的終結點的形式 (17%)，和動量詞、短暫貌標記 ha⁴ 同音。

終結點的功能產生的，還是這些趨向動詞先獲得了某種實現體詞尾的意義再變成補語標記呢？進一步考察這些方言的助詞的語法化過程也一定可以給我們提供一些線索。

這個成分的來源問題雖然在現階段還不能下結論，但其功能與梅縣客家話的 a² 平行，很可能是同源詞。其中的 ha⁴ 也用來引進程度/狀態補語。

引用文獻

- Chappell, Hilary, and Christine Lamarre. 2005. *A Grammar and Lexicon of Hakka: Historical Materials from the Basel Mission Library*. Paris: Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales.
- Kang, Jian (康健). 2001. Perfective aspect particles or telic aktionsart markers? Studies of the directional compounds. *Journal of Chinese Linguistics* 29.2:281-339.
- Lamarre, Christine. 2001. Verb complement constructions in Chinese dialects: types and markers. *Sinitic Grammar: Synchronic and Diachronic Perspectives*, ed. by Hilary Chappell, 85-120. Oxford: Oxford University Press.
- Lamarre, Christine. 2002. Early Hakka corpora held by the Basel Mission Library: an introduction. *Cahiers de Linguistique - Asie orientale* 31.1:71-104.
- MacIver, Donald. 1926[1991]. *A Chinese-English Dictionary Hakka-Dialect as Spoken in Kwang-Tung Province*, 2nd edition. Revised by M. C. MacKenzie. Shanghai: Presbyterian Mission Press. Reprinted by Southern Materials Center, Taipei.
- Rey, Charles. 1926[1988]. *Dictionnaire Chinois-Français, dialecte hac-ka*. Imprimerie de la Société des Missions Etrangères. Reprinted by Southern Materials Center, Taipei.
- Schlatter, Wilhelm. 1916. *Geschichte der Basler Mission, 1815-1915. II. Band: Die Geschichte der Basler Mission in Indien und China*. Basel: Verlag der Basler Missionsbuchhandlung.
- 太田辰夫. 1958.《中國語歷史文法》。東京：江南書院。
- 王軍虎. 1997.《西安話音檔》。上海：上海教育出版社。
- 朱炳玉. 1998.〈五華客家話的述補結構〉，《深圳教育學院學報》3.1:43-48。
- 吳福祥. 1996.《敦煌變文語法研究》。長沙：岳麓書社。
- 沈家煊. 1995.〈“有界”與“無界”〉，《中國語文》1995.5:367-379。
- 林立芳. 1996.〈梅縣方言動詞的體〉，收錄於張雙慶主編《動詞的體》，34-47。
香港：香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心。
- 林立芳. 1997.〈梅縣方言口語單音動詞彙釋〉，《梅縣方言語法論稿》，13-37。
北京：中華工商聯合出版社。
- 侯復生. 2002.〈梅縣方言謂詞後面的“啊”〉，收錄於謝棟元主編《客家方言研究：第四屆客方言研討會論文集》，332-343。廣州：暨南大學出版社。

柯理思

- 柯理思, 劉淑學. 2001. 〈河北冀州方言裡“拿不了走”一類格式〉, 《中國語文》2001.5:428-43。
- 柯理思. 2002. 〈漢語方言裡連接趨向成分的形式〉, 《中國語文研究》2002.1:26-44。
- 柯理思. 2003a. 〈漢語空間位移事件的語言表達——兼論述趨式的幾個問題〉, 《現代中國語研究》5:1-18。
- 柯理思. 2003b. 〈從河北冀州方言對現代漢語〔V在+處所詞〕格式的再探討〉, 收錄於戴昭銘主編《漢語方言語法研究和探索》, 144-154。哈爾濱: 黑龍江人民出版社。
- 柯理思. 2005. 〈討論一個非典型的述趨式: “走去”類組合〉, 收錄於沈家煊、吳福祥、馬貝加主編《語法化與語法研究》(二), 53-68。北京: 商務印書館。
- 張洪年. 1972. 《香港粵語語法的研究》。香港: 香港中文大學出版社。
- 梁銀峰. 2005. 〈論漢語趨向補語產生的句法動因——從東漢魏晉南北朝出現的三種句法格式談起〉, 《漢語史學報》5:122-139。
- 陳光. 2003. 〈准形態詞“一”和現代漢語的暫態體〉, 《語言教學與研究》2003.5: 17-24。
- 劉丹青. 2003. 《語序類型學與介詞理論》。北京: 商務印書館。
- 劉月華. 1998. 《趨向補語通釋》。北京: 北京語言文化大學出版社。
- 劉麗華. 2001. 《婁底方言研究》。長沙: 中南大學出版社。
- 謝永昌. 1994. 《梅縣客家方言志》。廣州: 暨南大學出版社。
- 羅昕如. 1998. 《新化方言研究》。長沙: 湖南教育出版社。
- 嚴修鴻. 2001. 〈平遠客家話的結構助詞〉, 《語言研究》2001.2:37-47。

[Received 2 March 2005; revised 8 October 2005; accepted 29 November 2005]

東京大學 総合文化研究科 言語情報科學專攻
日本 153-8902 東京都目黒區駒場 3-8-1
lamarre@boz.c.u-tokyo.ac.jp

Directionals in a 19th Century Hakka Textbook

Christine Lamarre
University of Tokyo

The concern here is with the so-called “directional complements” as used in a nineteenth century Hakka textbook entitled *Khi mung tshen hok (First Book of Reading)*. This book, published in both sinogram and romanized versions, contained 238 stories; it was in use in the Basel Mission schools of Guǎngdōng province. This paper addresses the following issues: (1) the semantics of the complex predicates where an aspect marker—completive *hoi¹*, durative *kin³* or instantaneous *ha⁴*—is inserted between the first verb and a path verb (deictic, non-deictic or a combination of the two); and (2) the construction where various path verbs are used after the verb to introduce the goal of the motion. We also discuss the construction [Verb + *ha⁴* + Goal] where *ha⁴* means ‘to’, and the construction derived from it where *ha⁴* introduces a complement of extent.

Key words: Hakka, Basel Mission, directionals, path verbs, aspect markers, spatial motion